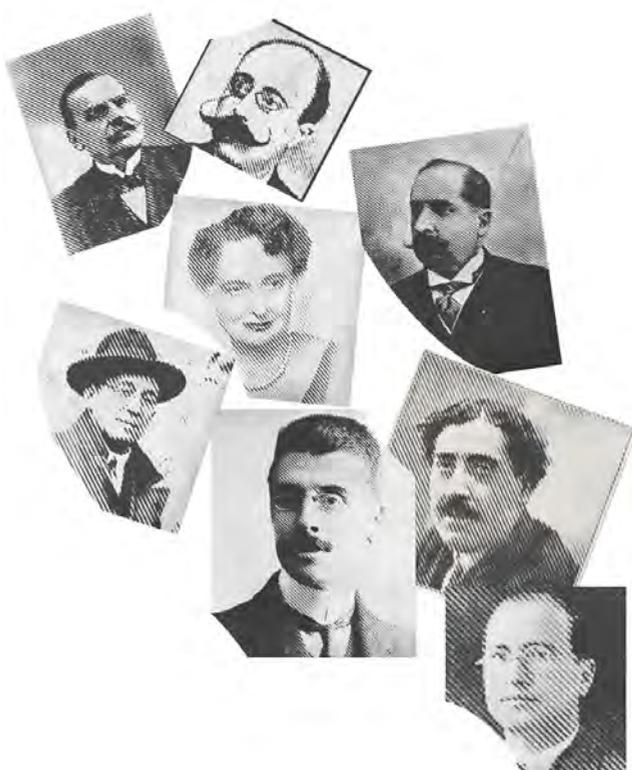


# El traductor importa: perfiles de traductores españoles de la Edad de Plata



Cesáreo Calvo Rigual (ed.)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

---

Cesáreo Calvo Rigual  
(ed.)

# El traductor importa: perfiles de traductores españoles de la Edad de Plata

*Granada, 2025*

---

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

409

---

*Colección fundada por* EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Colección dirigida por*

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPINAR Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	FRANCISCO MATTE BON UNINT de Roma
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRIGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Esta/e publicación es parte del proyecto de I+D+i PID2020-118134GB-I00 («Nuevo Catálogo histórico y crítico de traducciones españolas de obras italianas literarias y no literarias (1300-1939)»), financiado por la AEI 10.13039/501100011033.



Imagen de portada:

Esther Gracia Palomo

Maquetación:

José Antonio Ruiz García

© Los autores

© Editorial Comares, 2025

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com

facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-965-3 • Depósito legal: Gr. 859/2025

Impresión y encuadernación: COMARES

---

## Sumario

PRESENTACIÓN . . . . .	IX
CAPÍTULO 1. RETRATO DE CIRO BAYO Y SEGUROLA (1859-1939): TRADUCTOR, ESCRITOR Y AVENTURERO	
<i>Giorgia Marangon</i>	
1. INTRODUCCIÓN . . . . .	1
2. CIRO BAYO Y SEGUROLA: AVENTURERO Y CRONISTA DE LA ESPAÑA COSTUMBRISTA . . . . .	4
2.1. Infancia y juventud . . . . .	4
2.2. Primeros viajes y escritos . . . . .	5
2.3. Últimos años y legado . . . . .	7
3. CIRO BAYO Y SEGUROLA: POLÍGLOTA Y TRADUCTOR . . . . .	7
3.1. Etapas de su vida como traductor . . . . .	8
3.2. La traducción de <i>Al polo nord: aventure</i> de Emilio Salgari . . . . .	11
4. CIRO BAYO Y SEGUROLA, UN ESCRITOR DE REGRESO: OBRA PROPIA . . . . .	13
5. CONCLUSIONES . . . . .	16
6. TRADUCCIONES . . . . .	16
7. BIBLIOGRAFÍA . . . . .	17
CAPÍTULO 2. FRANCESC XAVIER GODÓ I LLORENS (1858-1915), TRADUCTOR DE FOGAZZARO	
<i>Fernando Molina Castillo</i>	
1. INTRODUCCIÓN . . . . .	19
2. GODÓ, TRADUCTOR DE FOGAZZARO . . . . .	20
2.1. <i>Daniel Cortis</i> , Barcelona, Maucci, 1911 . . . . .	24
2.2. <i>El misterio del poeta</i> , Barcelona, Maucci, 1911 . . . . .	28
2.3. <i>El misterio de El secreto del poeta</i> , Barcelona, Maucci, s. a. . . . .	34
2.4. <i>Pequeño mundo moderno</i> , Barcelona, Maucci, 1911 . . . . .	35
2.5. <i>El origen del hombre</i> , Barcelona, Maucci, 1911. . . . .	43
2.6. <i>Malombra</i> , Barcelona, Maucci, 1912 . . . . .	47

3. CONCLUSIÓN . . . . .	52
4. TRADUCCIONES . . . . .	52
5. BIBLIOGRAFÍA . . . . .	54
CAPÍTULO 3. TRADUCTORES Y TRADUCCIONES DE TEXTOS ITALIANOS EN LAS REVISTAS GALLEGUISTAS DEL PERIODO DE ENTREGUERRAS (1917-1936) . . . . .	
	57
<i>Benedict Buono</i>	
CAPÍTULO 4. MARÍA LUZ MORALES GODOY (1889-1980), ALMA COMPLEJA Y HONDA, MUJER ECO DEL MAÑANA	
<i>Esther Gracia Palomo</i>	
1. INTRODUCCIÓN . . . . .	81
2. BIOGRAFÍA DE SOMBRA Y LUZ, LA DE MORALES. . . . .	82
3. LA DESLUMBRANTE CARAVANA DE MEDIACIÓN CULTURAL . . . . .	88
3.1. <i>El Orlando furioso, relatado a los niños</i> (1914) . . . . .	91
3.2. <i>Fuga</i> (1944). Resonancias cruzadas entre María Luz Morales y Alba de Céspedes . . . . .	93
4. ECOS LITERARIOS DE LA GRAN DAMA DEL PERIODISMO. . . . .	96
5. CONCLUSIONES . . . . .	97
6. TRADUCCIONES. . . . .	98
7. BIBLIOGRAFÍA . . . . .	101
CAPÍTULO 5. JOSÉ PRAT (1867-1932), TRADUCTOR Y MILITANTE ANARQUISTA	
<i>Paolino Nappi</i>	
1. INTRODUCCIÓN . . . . .	105
2. DATOS BIOGRÁFICOS . . . . .	106
3. TRADUCCIONES DEL ITALIANO . . . . .	108
4. TRADUCCIONES DE OTRAS LENGUAS . . . . .	116
5. OBRAS PROPIAS . . . . .	120
6. CONCLUSIONES . . . . .	122
7. TRADUCCIONES. . . . .	123
8. BIBLIOGRAFÍA . . . . .	126
CAPÍTULO 6. RAFAEL CANSINOS ASSENS (1882-1964), UN COLOSO DE LA TRADUCCIÓN DEL SIGLO XX . . . . .	
<i>Cesáreo Calvo Rigual</i>	
1. VIDA Y OBRAS DE RAFAEL CANSINOS. . . . .	127
2. CANSINOS ESCRITOR . . . . .	129
3. CANSINOS TRADUCTOR . . . . .	130
4. LAS TRADUCCIONES DE RAFAEL CANSINOS ASSENS . . . . .	134
4.1. Las editoriales . . . . .	134
4.2. Las lenguas de traducción . . . . .	138

## SUMARIO

5. CONCLUSIÓN . . . . .	148
6. TRADUCCIONES . . . . .	149
7. BIBLIOGRAFÍA . . . . .	155
CAPÍTULO 7. EL <i>ERUDITÍSIMO</i> EN POESÍA ITALIANA LLUÍS CARLES VIADA I LLUCH (1863-1938). <i>Helena Aguilà Ruzola</i>	
1. UN CORPUS HETERODOXO: ENTRE LA OBLIGACIÓN Y LA DEVOCIÓN . . . . .	157
2. CON LA MIRADA PUESTA EN LAS LETRAS ITALIANAS . . . . .	158
3. LA <i>ANTOLOGÍA DE POETAS ITALIANOS EN CATALÁN</i> . . . . .	159
4. EN BUSCA DE CONCLUSIONES . . . . .	166
5. BIBLIOGRAFÍA . . . . .	167
CAPÍTULO 8. FRANCISCO ALMELA Y VIVES (1901-1967): UN TRADUCTOR VALENCIANO, <i>FOR-</i> <i>ZADO DE LA PLUMA</i> , EN SU CIRCUNSTANCIA <i>Juan Carlos de Miguel y Canuto</i>	
1. SEMBLANZA BIOGRÁFICA . . . . .	169
2. HACIA LA TRADUCCIÓN . . . . .	171
3. LAS EDITORIALES GUERRI E IBERIA . . . . .	173
4. LA EDITORIAL AGUILAR . . . . .	177
5. LAS TRADUCCIONES . . . . .	183
5.1. <i>La vida nueva</i> , de Dante Alighieri . . . . .	183
5.2. <i>La democracia</i> , de Francesco Nitti . . . . .	183
5.3. <i>Las utilizaciones prácticas de las personas dotadas de conocimiento</i> <i>supranormal</i> , de Eugène Osty . . . . .	186
5.4. <i>Verdad</i> , de Emilio Zola . . . . .	186
5.5. <i>Los fantasmas ante las ciencias experimentales</i> , de Camille Flammarion . . . . .	187
5.6. <i>Fecundidad</i> , de Emilio Zola . . . . .	188
5.7. El caso <i>Lenin</i> . . . . .	189
5.8. El caso de las tres obras de Mario Mariani . . . . .	191
6. BALANCE PROVISIONAL Y PERSPECTIVA DE FUTURO . . . . .	193
7. TRADUCCIONES . . . . .	194
8. BIBLIOGRAFÍA . . . . .	195
PERFILES DE LOS AUTORES . . . . .	197

---

## Presentación

El presente volumen está estrechamente vinculado con nuestro anterior trabajo, *Repertorio de traductores de la Edad de Plata (1902-1939): traducciones de obras literarias. y no literarias del italiano y otras lenguas* (2024), publicado por esta misma editorial. Allí ofrecimos información exhaustiva, aunque sintética, de 75 figuras que, en ese fundamental periodo histórico, destacaron especialmente por su labor en la traducción de obras italianas, sin descuidar aquellas que vertieron desde otras lenguas. En este nuevo trabajo, los mismos autores que elaboraron aquellas semblanzas biobibliográficas se ha retomado el estudio de algunos de esos traductores con la finalidad de ofrecer unos perfiles mucho más detallados mediante nuevas investigaciones que, además, han permitido enriquecer la información ya disponible, matizar algunos datos y, en varios casos, desvelar aspectos hasta ahora inéditos.

Los traductores escogidos reúnen perfiles de índole muy diferente. Algunos gozaron de notable reconocimiento en su época. Es el caso de María Luz Morales, una de las primeras periodistas en España y primera mujer en dirigir un diario, o de Rafael Canisinos Assens, escritor y respetado crítico literario, además de traductor de una ingente cantidad de textos de gran número de lenguas. Le va a la zaga un personaje algo excéntrico, Ciro Bayo y Seguro, cuya prosa ha sido unánimemente alabada, autor además de relevantes obras lexicográficas sobre el español de América. Otros, como Francisco Almela y Vives o Lluís Viada i Lluch, desarrollaron su labor en ámbitos geográficos concretos —Valencia y Cataluña, respectivamente— donde ejercieron una influencia significativa. Junto a estas figuras relativamente visibles, se incluye también otras menos conocidas. Se trata de Francesc Xavier Godó, de quien poco se sabe, o de José Prat, que, situado al margen de la vida literaria, sí que jugó un papel relevante en el movimiento anarquista español, precisamente por su labor de traductor e introductor en España de escritos de varias figuras internacionales de esa ideología. A modo de cierre, el volumen incorpora un estudio sobre varios intelectuales vinculados al primer galleguismo, quienes emplearon la traducción —también desde el italiano— como herramienta para prestigiar y fortalecer su lengua propia.

Los estudios que conforman este volumen abordan este conjunto heterogéneo de traductores desde perspectivas diferentes y con distintas metodologías. En efecto, de una parte encontramos estudios que entroncan con el filón más clásico de estudios de historia de la traducción, es decir, aquellos que describen la labor de un traductor, bien en su conjunto bien en relación con un cierto número de traducciones. Uno de ellos es el que se centra en el mencionado Rafael Cansinos, cuya extensísima producción es expuesta por Cesáreo Calvo Rigual, que ofrece además la nómina más extensa disponible hasta ahora de lo traducido por él. En esa misma línea se colocan los estudios de Giorgia Marangon sobre Ciro Bayo y Seguro, en el que no se pierde de vista la relación íntima entre su actividad literaria, su actividad como traductor y sus vicisitudes personales, o el de Esther Gracia Palomo sobre Mari Luz Morales, hoy felizmente rescatada —al menos en parte— de un injusto olvido, que subraya, entre otros aspectos, el llamativo paralelismo con una de las autoras traducidas por ella, la ítalo-cubana Alba de Céspedes. En el caso de José Prat, Paolino Nappi tiene siempre presente, pues de otro modo no se entendería esta figura, su activismo político en relación con las tendencias del movimiento anarquista de entre siglos y pasa revista a los numerosos libros y opúsculos que tradujo. Fernando Molina Castillo realiza en su extenso estudio sobre el poco conocido Francesc X. Godó un profundo análisis traductológico de sus traducciones de obras del célebre escritor Antonio Fogazzaro, sin obviar las circunstancias históricas en las que se realizaron y se publicaron. Benedict Buono se adentra en el ámbito del galleguismo de principios del siglo xx para presentarnos varias figuras relevantes de este movimiento que no solo reivindicaron la lengua gallega y se valieron de ella para su actividad política y literaria, sino que hicieron grandes esfuerzos para verter en esa lengua obras de las diferentes literaturas, incluida la italiana. En otros dos ámbitos geográficos y culturales se movieron dos traductores. Lluís Carles Viada i Lluch, como muestra Helena Aguilà Ruzola en su estudio, emprendió una ingente labor de recepción de la poesía italiana en catalán al preparar una monumental antología de traducciones de poesías italianas de todas las épocas, que desgraciadamente quedó inédita, pero no por ello deja de ser un relevante capítulo en la historia de la traducción literaria del italiano al catalán. Finalmente, se encuentra el estudio de Juan Carlos de Miguel y Canuto sobre un prócer de las letras valencianas, Francisco Almela y Vives; su particularidad reside en que a partir de las cartas y otros materiales conservados en su archivo personal se ha podido describir con detalle la intrahistoria de varios de los textos que Almela tradujo para varias editoriales, en especial la de Manuel Aguilar, para el que trabajó intensamente antes de la Guerra Civil.

Como no dejamos de insistir, las contribuciones ponen de relieve el papel primordial que la figura del traductor, no pocas veces denostada, cancelada u olvidada, ha ejercido como eficaz intermediario entre lenguas y culturas. Hay que subrayar, además, un aspecto que hermana a la mayoría de ellos, especialmente a los que desarrollaron una actividad paralela de tipo literario por la que a menudo son más conocidas: el desconocimiento, incluso total, de su faceta de traductores, a pesar de que en aquellos que tradujeron sin descanso (y no son pocos) el ejercicio intenso de la traducción influyó sin

## PRESENTACIÓN

duda en su expresión literaria, y viceversa. Este volumen, en suma, quiere ser también una reivindicación de la actividad traductora de esos escritores y escritoras, a menudo desconocida e ignorada.

En definitiva, ofrecemos una aportación, que consideramos relevante, a la historia de la traducción, en especial entre el italiano por una parte y el español, el catalán y el gallego por la otra, en un periodo crucial y especialmente brillante de la historia reciente de España, que truncó el conflicto civil. Desde diferentes perspectivas se ha puesto de manifiesto el trabajo, a veces ímprobo, de estos traductores, a los que no siempre se ha hecho justicia o que, más bien, han sido ignorados a pesar de su meritorio papel mediador.

---

colección:  
**INTERLINGUA**

**409**

Dirigida por:  
**Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar**

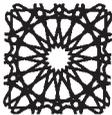
---

Este volumen quiere ser una reivindicación de la figura del traductor en un periodo particularmente importante para la Historia de España, la *Edad de Plata (1902-1936)*, en el que tantos avances se produjeron, especialmente en el campo cultural, que quedaron truncados por la Guerra Civil. Junto a las grandes figuras literarias de entonces, bien conocidas, hubo muchos otros actores culturales, entre los que se encuentran los traductores, sin cuya valiosa contribución difícilmente se hubiera producido el florecimiento que entonces hubo.

Se encontrarán aquí detallados perfiles de la vida y la producción de traductores y traductoras que se distinguieron en este periodo (y en ocasiones también en el posterior a la guerra), en especial vertiendo todo tipo de obras desde el italiano y también desde otras lenguas.

Además de nombres hoy objeto de recuperación e incluso de reivindicación, como María Luz Morales, Ciro Bayo y Seguro o Rafael Cansinos Assens se ha estudiado la trayectoria de otros menos conocidos, como Francesc X. Godó i Llorens o José Prat. El renacer de varias realidades periféricas de España está bien representado por valiosos traductores de Cataluña (Lluís Viada i Lluch), Valencia (Francisco Almela y Vives) o Galicia (Antón Losada Diéguez y otros).

En definitiva, se ofrece una aportación significativa a la historia de la traducción en España, no solo al español sino también al catalán y al gallego. Las perspectivas metodológicas desde las que se ha abordado su estudio son variadas. En todo caso, se ha querido poner de relieve el trabajo, a veces ímprobo, de estos traductores, a los que no siempre se ha hecho justicia.

  
**COMARES**  
editorial

ISBN 978-84-1369-965-3

